

К. Д. Раткевич

СПЕЦИФИКА УСТНОГО ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА РАЗНОЯЗЫЧНОГО ОБЩЕНИЯ

(на примере международной пресс-конференции)

Устный перевод является одним из самых сложных видов переводческой деятельности. Особые трудности при устном переводе вызывают переводческие ситуации, среди которых можно выделить международную пресс-конференцию. Стандартная пресс-конференция состоит из двух частей: публичного выступления и дискуссии. Публичное выступление представляет собой процесс, когда оратор выступает перед журналистами и предоставляет информацию. Дискуссия характеризуется многосторонней коммуникацией между участниками мероприятия. При работе с данной частью переводчик имеет дело с различными точками зрения и культурными различиями.

В рамках данной работы мы проанализировали перевод ежегодной пресс-конференции Владимира Владимировича Путина, которая состоялась 20 декабря 2018 года в Москве и была посвящена итогам года. Нами был создан собственный перевод данного фрагмента пресс-конференции, а также проведен сравнительный анализ с официальным переводом. Рассмотрим следующие примеры.

При переводе фрагмента *he made that very clear* используется прием конкретизации для сужения значения англоязычного словосочетания с более широким значением. Такое переводческое решение мы считаем грамотно подобранным, так как оно делает перевод более приятным и понятным для восприятия.

Перевод англоязычного термина *contractors* был осуществлен профессиональным переводчиком при помощи лексического соответствия ‘контрактные сотрудники’, которое, на наш взгляд, не совсем корректно использовать в данной ситуации. Мы рекомендуем использовать лексическое соответствие ‘исполнители’ как более подходящее с учетом широкого и узкого контекстов переводческой ситуации.

Фрагмент *страны исхода, откуда они приехали* переводится как ‘home countries’. При переводе используется прием смыслового развития, поскольку перевод является логическим продолжением оригинала. Такое переводческое решение мы считаем грамотно подобранным, так как оно делает перевод более понятным для восприятия и позволяет сократить время его реализации.

Таким образом, во время подготовки к устному переводу на пресс-конференции, переводчик должен учитывать возможность возникновения описанных трудностей и предпринимать меры для их предотвращения.